

SAMMLUNG TUSCULUM

Herausgegeben von

Karl Bayer, Manfred Fuhrmann, Rainer Nickel

C. PLINII SECUNDI

NATURALIS HISTORIAE

LIBRI XXXVII

Liber XIX

C. PLINIUS SECUNDUS d. Ä.

NATURKUNDE

Lateinisch–deutsch

Buch XIX

Botanik: Gartenpflanzen



Herausgegeben und übersetzt
von Roderich König
in Zusammenarbeit mit Joachim Hopp,
Karl Bayer und Wolfgang Glöckner

ARTEMIS & WINKLER

Titelvignette aus der Plinius-Ausgabe Venedig 1513

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Plinius Secundus, Gaius:

Naturkunde : lateinisch-deutsch / C. Plinius Secundus d. Ä.

Hrsg. und übers. von Roderich König in Zusammenarbeit
mit Joachim Hopp und Wolfgang Glöckner.

München : Artemis und Winkler.

(Sammlung Tusculum)

Einheitssacht.: *Historia naturalis*

Parallelsacht.: *Naturalis historiae libri XXXVII.*

Teilw. im Heimeran-Verl., München.

Buch 3/4 und 5 hrsg. und übers. von Gerhard Winkler
in Zusammenarbeit mit Roderich König.

ISBN 3-7608-1618-5

NE: König, Roderich [Hrsg.]; Winkler, Gerhard [Hrsg.]

Buch 19: Botanik: Gartenpflanzen.

bearb. von Wolfgang Glöckner. – 1. Aufl. – 1996

ISBN 3-7608-1599-5

NE: Glöckner, Wolfgang [Bearb.]

Artemis & Winkler Verlag Zürich/Düsseldorf

© 1996 Artemis Verlags-AG, Zürich

Alle Rechte, einschließlich derjenigen des auszugsweisen

Abdrucks und der photomechanischen und
elektronischen Wiedergabe, vorbehalten.

Satz: IBV Satz- und Datentechnik GmbH, Berlin

Druck und Bindung: Pustet, Regensburg

Printed in Germany

INHALT

Inhaltsangabe des Plinius	7
Text (Hopp)	12
Übersetzung (König/Bayer)	13

ANHANG

Erläuterungen (König/Glöckner)	119
Verzeichnis der Sachbezüge (Bayer)	174
Zur Textgestaltung (Hopp)	182
Literaturhinweise (Glöckner/Bayer)	199
Register (Hopp/Glöckner)	205
Verzeichnis der Quellschriftsteller (Hopp)	227
Verzeichnis der Pflanzen nach der modernen Nomenklatur (Glöckner/Bayer)	232
Aufbau und Inhalt des Buches 19 (Glöckner)	239

LIBRO XIX CONTINENTUR INHALT DES 19. BUCHES

Cap.* I–VI.	§* 1–25	Lini natura et miracula.	Beschaffenheit des Leins und Merkwürdiges von ihm.
II.	7–15	Genera eius excellentia XVII.	17 vorzügliche Arten.
III.	16–18	Quo modo seratur et perficiatur.	Wie er gesät wird und wie man ihn zubereitet.
VI.	23–25	Quando primum in theatris vela.	Wann man zuerst die Theater mit Leinwand überdeckte.
VII–IX.	26–31	De sparti natura.	Von der Beschaffenheit des Pflimengrases.
VIII.	28–30	Quo modo perficiatur.	Wie es verarbeitet wird.
IX.	31	Quando primum usus eius.	Wann es zuerst in Gebrauch kam.
X.	32	De eriophoro bulbo.	Von der wolletragenden Zwiebel.
XI.	33–35	Quae sine radice nascantur et vivant. Quae nascantur et seri non possint.	Welche Gewächse ohne Wurzeln entstehen und leben. Welche von selbst entstehen und nicht gesät werden können.
XII.	36	Misy, iton, geranion.	Trüffelarten: Das Misy, das Iton, der Storchschnabel.
XIII.	37	De tuberibus.	Von den Trüffeln.
XIV.	38	Pezicae.	Die Pilze.

* Die römischen Ziffern entsprechen der alten Kapiteileinteilung. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die seit etwa 100 Jahren gebräuchliche Einteilung in Paragraphen.

XV–XVI.	38–46	De laserpicio et lasere. Maspetum. Magydaris.	Vom Laserpicio und Laser. Das Maspetum. Magydaris.
XVII.	47	De rubia.	Vom Krapp.
XVIII.	48	De radícula.	Vom Seifenkraut.
XIX–XX.	49–60	Hortorum gratia.	Die Annehmlichkeiten der Gärten.
XXI.	60	Digestio terra nascentium praeter fruges et frutices.	Einteilung der Pflanzen, ausgenommen Feldfrüchte und Sträucher.
XXII–XXXVII.	61–124	Natura et genera et historiae nascentium in hortis rerum X.	Beschaffenheit, verschiedene Arten und Beschreibung von 10 Gartengewächsen.
XXXI.	98–100	De omnium earum radicibus, floribus, foliis. Quibus hortensiorum folia cadant.	Von den Wurzeln, Blüten und Blättern aller Gartengewächse. Bei welchen die Blätter abfallen.
XXXV.	117–118	Quoto quaeque die nascantur.	Wie lange jede Pflanze braucht, bis sie aufgeht.
XXXVI.	119–122	Seminum natura, quo modo quaeque serantur.	Die Beschaffenheit der Samen, wie man sie sät.
XXXVII.	123–124	Quorum singula genera, quorum plura sint.	Von welchen es nur eine, von welchen es mehrere Arten gibt.
XXXVIII–LV.	125–172	Natura et genera et historiae ad condimenta in horto satarum rerum XXIII.	Beschaffenheit, Arten und Beschreibungen von 23 im Garten gepflanzten Gewürzen.
XLVIII.	162–163	Lacrima sua nascens.	Eine Pflanze, die aus der eigenen Träne entsteht.
LVI.	173–175	Ferulacea genera IV. Cannabis.	4 Arten von Pfriemenkraut. Der Hanf.
LVII.	176–177	Morbi hortensiorum.	Krankheiten der Gartengewächse.
LVIII–LIX.	178–182	Remedia.	Heilmittel.
LX.	183–185	Quibus modis formicae necentur. Contra urucas remedia, contra culices. Quibus salsae	Wie man die Ameisen töten soll. Mittel gegen die Raupen und Mücken. Für welche Gewächse

		aquae prosint. Ratio rigandi hortos.	Salzwasser zuträglich ist. Verfahren beim Bewässern der Gärten.
LXI-LXII.	186-189	De sucis et saporibus hortensiorum. De piperitide et libanotide et zmyrnio.	Von den Säften und vom Geschmack der Gartengewächse. Vom Pfefferkraut, Rosmarin und Zmyrnum (Pferde- eppich).
Summa:		Res et historiae et observationes MCXLIV.	Summe der Gegenstände, Geschichten und Beobachtungen: 1144.

Ex auctoribus

Maccio Plauto. M. Varrone. D. Silano. Catone censorio. Hygino. Vergilio. Muciano. Celso. Columella. Calpurnio Basso. Mamilio Sura. Sabinio Tirone. Licinio Macro. Q. Birrio. Vibio Rufino. Caesennio qui κηπουρικὰ scripsit. Castritio item. Firmo item. Potito item.

Quellen: Römische Autoren

Maccius Plautus. M. Varro. D. Silanus. Cato, der Zensor. Hyginus. Vergilius. Mucianus. Celsus. Columella. Calpurnius Bassus. Mamilius Sura. Sabinus Tiro. Licinius Macer. Q. Birrius. Vibius Rufinus. Caesennius, der „über die Gärten“ schrieb. Castritius ebenso. Firmus ebenso. Potitus ebenso.

Externis

Herodoto. Theophrasto. Democrito. Aristomacho. Menandro qui βιόχρηστα scripsit. Anaxilao.

Fremde Autoren

Herodotos. Theophrastos. Demokritos. Aristomachos. Menandros, der über „die im Leben nützlichen Dinge“ schrieb. Anaxilaos.

TEXT UND ÜBERSETZUNG

C. PLINII SECUNDI
NATURALIS HISTORIAE
LIBER XIX

Siderum quoque tempestatumque ratio vel imperitis
facili atque indubitato modo demonstrata est,
vereque intelligentibus non minus conferunt rura
deprehendendo caelo quam sideralis scientia agro
colendo. proximam multi hortorum curam fecere;
nobis non protinus transire ad ista tempestivum
videtur, miramurque aliquos scientiae gratiam eru-
ditionisve gloriam ex his petentes tam multa
praeterisse, nulla mentione habita tot rerum sponte
curave provenientium, praesertim cum plerisque
earum pretio usuque vitae maior etiam quam frugibus
perhibeatur auctoritas.

Atque, ut a confessis ordiamur utilitatibus quae-
que non solum terras omnes, verum etiam maria
replevere, seritur ac dici neque inter fruges neque
inter hortensia potest linum, sed in qua non occur-
rit vitae parte? quodve miraculum maius, herbam
esse quae admoveat Aegyptum Italiae in tantum, ut
Galerius a freto Siciliae Alexandriam septimo die
pervenerit, Balbillus sexto, ambo praefecti, aestate
vero proxima Valerius Marianus ex praetoriis sena-
toribus a Puteolis nono die lenissimo flatu? herbam

C. PLINIUS SECUNDUS
NATURKUNDE
BUCH 19

Auch die Lehre von den Gestirnen und vom Wetter haben wir in einer sogar für Laien faßlichen und unbezweifelbaren Weise dargelegt, und denen, die sie recht verstehen, werden ihre Äcker ebenso dazu dienen, das Wettergeschehen zu erfassen, wie die Astronomie für den Ackerbau von Nutzen ist. Viele <Schriftsteller> haben als nächstes die Pflege der Gärten behandelt; uns jedoch erscheint es sinnvoll, nicht sogleich zu diesem Thema überzugehen, und wir müssen uns wundern, daß einige Autoren, die daraus das Ansehen ihrer Gelehrsamkeit oder den Ruhm ihrer Bildung zogen, so vieles übergangen haben und so viele wild oder in Pflege gedeihende Pflanzen nicht einmal erwähnten, wo doch die meisten davon durch ihren Wert und ihre Verwendung im Leben wichtiger sind als die Feldfrüchte.

Um sogleich mit einem nützlichen Gegenstand zu beginnen, der sich nicht nur über alle Länder, sondern auch über alle Meere hin verbreitet hat, sei der Lein (*linum*) besprochen, der gesät wird und weder zu den Feldfrüchten noch zu den Gartengewächsen gerechnet werden kann – doch in welchem Lebensbereich trifft man ihn nicht an? Was gibt es für ein größeres Wunder als eine Pflanze, die Ägypten so nahe an Italien heranrückt, daß Galerius von der Sizilischen Meerenge in sieben Tagen, Balbillus, ebenfalls ein Statthalter, in sechs Tagen nach Alexandrien gelangte, im anschließenden Sommer aber Valerius Marianus, einer aus dem Kreis der Senatoren prätorischen Rangs, die Strecke von Puteoli aus trotz äußerst schwa-

esse quae Gadis ab Herculis columnis septimo die Ostiam adferat et citeriorem Hispaniam quarto, provinciam Narbonensem tertio, Africam altero, quod etiam mollissimo flatu contigit C. Flavio legato Vibii Crispi procos.? audax vita, scelerum plena! aliquid seri, ut ventos procellasque capiat, et parum esse fluctibus solis vehi, iam vero nec vela
5 satis esse maiora navigiis, sed, quamvis amplitudini antemnarum singulae arbores sufficiant, super eas tamen addi velorum alia vela, praeterque in proris et alia in puppibus pandi, ac tot modis provocari mortem, denique tam parvo semine nasci quod orbem terrarum ultro citro portet, tam gracili avena, tam non alte a tellure tolli, neque id viribus suis necti, sed fractum tunsumque et in mollitiem lanae coactum iniuria, ad summa audaciae pervenire!
6 nulla execratio sufficit contra inventorem (dictum suo loco nobis), cui satis non fuit hominem in terra mori, nisi periret et insepultus.

At nos priore libro imbres et flatus cavendos frugum causa victusque praemonebamus: ecce seritur hominis manu, metitur eiusdem hominis ingenio, quod ventos in mari optet. propterea, ut sciamus favisse Poenas, nihil gignitur facilius; ut sentiamus nolente fieri natura, urit agrum deterioremq̃ue etiam terram facit.

chen Windes in neun Tagen schaffte? Daß es eine Pflanze gibt, die Gades von den Säulen des Herakles auf eine Distanz von sieben Tagen an Ostia heranrückt, das diesseitige Spanien auf eine von vier Tagen, die narbonensische Provinz auf drei und Afrika auf zwei Tage, wie es C. Flavius, dem Legaten des Prokonsuls Vibius Crispus sogar bei schwächstem Wind gelang? Vermessen ist das Leben, voll von verwegenen Taten! Man sät etwas, um Wind und Stürme einzufangen, und es genügt nicht, allein mit der Strömung zu fahren; ja auch Segel, größer als die Schiffe, genügen nicht, und obgleich man für die großen Segelstangen ganze Bäume braucht, fügt man über die Segel noch weitere Segel hinzu, weitere noch am Bug und am Heck, und fordert so den Tod auf vielerlei Weise heraus; und was über den Erdkreis bald hierhin, bald dorthin führt, entsteht letztlich aus einem winzigen Samenkorn, erhebt sich mit einem so dünnen Stengel nur wenig über den Erdboden und wird nicht durch seine eigenen Kräfte zusammengefügt – nein, erst nachdem es gebrochen, zerquetscht und gewaltsam bis zur Weichheit von Wolle bearbeitet ist, dient es dazu, das Meer mit höchster Kühnheit zu befahren! Keine Verwünschung gegen den Erfinder – ich habe ihn an der betreffenden Stelle [7,209] benannt – reicht aus; denn es genügte ihm nicht, daß der Mensch auf dem Lande sterbe, wenn er nicht auch ohne Grab umkommen konnte.

Im vorhergehenden Buch [18,326ff.] haben wir gewarnt, man solle sich der Früchte und der Nahrung wegen vor Regen und Wind in acht nehmen: doch siehe, von der Hand des Menschen wird da etwas angesät und durch desselben Menschen Geschicklichkeit geerntet, was die Winde auf allen Meeren erwünscht macht! Doch damit wir wissen, daß die strafenden Gottheiten dies begünstigen, gedeiht nichts leichter als der Lein; und damit wir auch fühlen, daß der Anbau gegen den Willen der Natur geschieht, versengt <der Lein> das Feld und verschlechtert auch den Boden.

Seritur sabulosis maxime unoque sulco, nec magis festinat aliud. vere satum aestate vellitur, et hanc quoque terrae iniuriam facit. ignoscat tamen aliquis Aegypto serenti, ut Arabiae Indiaeque merces inportet. itane et Galliae censentur hoc reditu montesque mari oppositos esse non est satis et a latere oceani obstare ipsum, quod vocant inane? Cadurci, Caleti, Ruteni, Bituriges ultimique hominum existimati Morini, immo vero Galliae universae vel texunt, iam quidem et transrhenani hostes, nec pulchriorem aliam vestem eorum feminae novere. qua admonitione succurrit quod M. Varro tradit, in Serranorum familia gentilicium esse feminas lintea veste non uti. in Germania autem defossae atque sub terra id opus agunt. similiter etiam in Italiae regione Aliana inter Padum Ticinumque amnes, ubi a Saetabi tertia in Europa lino palma; secundam enim in vicino Alianis capessunt Retovina et in Aemilia via Faventina. candore Alianis semper crudis Faventina praeferuntur; Retovinis tenuitas summa densitasque, candor qui Faventinis, sed lanugo nulla, quod apud alios gratiam, apud alios offensionem habet. nervositas filo aequalior paene quam araneis tinnitusque, cum dente libeat experiri. ideo duplex quam ceteris pretium. Et ab his Hispania citerior habet splendorem lini praecipuum torrentis, in quo politur, natura, qui adluit Tarraconem. et tenuitas mira ibi primum carbasis

II

7

8

9

10

〈Der Lein〉 wird meist an sandigen Stellen und nach einmaligem Pflügen gesät, und nichts anderes wächst rascher. Man sät ihn im Frühjahr und reißt ihn im Sommer aus; auch diese Mißhandlung tut man der Erde an. Ägypten kann man den Leinanbau noch verzeihen, damit es die Waren Arabiens und Indiens importieren kann. Schätzt man aber beide Gallien nur nach diesen Einkünften? Ist es nicht genug, daß sich dem Meer Gebirge entgegenstellen und nach dem Ozean hin das, was man die ‚Leere‘ nennt? Und doch weben die Kadurker, Kaleter, Rutener, Bituriger und die Moriner, die als die am weitesten entfernt lebenden Menschen gelten, nein vielmehr alle Gallier Segel, sogar schon unsere jenseits des Rheins siedelnden Feinde, und ihre Frauen dort kennen keine schöneren Kleider (als solche aus Leinen). Bei dieser Bemerkung fällt mir ein, was M. Varro berichtet: es sei in der Familie der Serrani üblich, daß die Frauen keine linnenen Kleider tragen. In Germanien aber verrichten die Frauen diese Arbeit in Kellerräumen. Ähnlich auch in Italien im alianischen Gebiet zwischen den Flüssen Padus und Ticinus, wo der Lein nach dem von Saetabis den dritten Rang in Europa einnimmt. Den zweiten Rang beansprucht nämlich der von Retovium, das in der Nähe des alianischen Gebietes liegt, und der von Faventia an der Via Aemilia. Wegen seiner Weiße wird der Lein von Faventia dem aus dem alianischen Gebiet vorgezogen, das immer nur Rohlinnen herstellt. Der Lein aus Retovium ist von höchster Feinheit und Dichte, ebenso weiß wie der von Faventia, aber nicht wollartig, was manchen angenehm ist, andern aber mißfällt. Die Fadenstärke ist gleichmäßiger, fast wie bei Spinnweben; wenn man ihn mit den Zähnen prüft, gibt er einen klingenden Ton von sich. Er erzielt daher einen doppelt so hohen Preis wie die übrigen. Auch im diesseitigen Spanien hat die Leinwand einen ausgezeichneten Glanz, und zwar dank des eigentümlichen Wassers eines an Tarraco vorbeifließenden Gebirgsbaches, in dem man den Lein glättet.

reptis. non dudum ex eadem Hispania Zoelicum venit in Italiam plagis utilissimum; civitas ea Gallaciae et oceano propinqua. est sua gloria et Cumano in Campania ad piscium et alitum capturas. eadem et plagis materia – neque enim minores cunctis animalibus insidias quam nobismet ipsis lino tendimus –, sed Cumanae plagae concidunt apro saetas et vel ferri aciem vincunt, vidimusque iam tantae tenuitatis, ut anulum hominis cum epidromis transirent uno portante multitudinem, qua saltus cingerentur. nec id maxime mirum, singula earum stamina centeno quinquageno filo constare, sicut paulo ante Iulio Lupo, qui in praefectura Aegypti obiit. mirentur hoc ignorantes in Aegypti quondam regis, quem Amasim vocant, thorace in Rhodiorum insula Lindi in templo Minervae CCCLXV filis singula fila constare, quod se expertum nuperrime prodidit Mucianus ter cos. parvasque iam reliquias eius superesse hac experientium iniuria. Italia et Paelignis etiamnum linis honorem habet, sed fullo-
num tantum in usu. nullum est candidius lanaeve similis, sicut in culcitis praecipuam gloriam Cadurci obtinent. Galliarum hoc et tomenta pariter inventum. Italiae quidem mos etiam nunc durat in appellatione stramenti.

Aegyptio lino minimum firmitatis, plurimum lucri. quattuor ibi genera: Taniticum, Pelusiacum, Buticum, Tentyriticum regionum nominibus, in quibus nascuntur. superior pars Aegypti in Ara-

Auch die Feinheit des Leins ist bewundernswert, seit man dort den Batist (*carbasus*) erfunden hat. Unlängst kam aus demselben Spanien der für Jagdnetze äußerst brauchbare Lein von Zoelae nach Italien; dieser Ort liegt in Galizien, nicht weit vom Ozean. Auch der Lein von Cumae in Campanien hat Bedeutung für den Fisch- und Vogelfang. Man verwendet ihn auch für Jagdnetze – stellen wir doch mit dem Lein allen Tieren nicht weniger nach als uns selbst –; die Netze aus Cumae halten selbst Eberborsten aus und übertreffen sogar die Schärfe von Eisen. Ich habe schon Netze von solcher Feinheit gesehen, daß sie sich mitsamt den Stricken durch einen Fingerring ziehen ließen, wobei ein Mann ein solches trug, daß man mit ihm einen ganzen Wald umspannen konnte. Was daran am merkwürdigsten war: der einzelne Faden bestand aus 150 anderen, wie das kürzlich bei Iulius Lupus zu sehen war, der in Ägypten verstorben ist. Die Ägypter mögen sich darüber wundern, wissen sie doch nicht, daß sich in dem Tempel der Athene in Lindos auf der Insel Rhodos der Brustpanzer ihres früheren Königs Amasis befindet, dessen Fäden aus je 365 Einzelfäden bestehen; hierüber hat kürzlich der dreimalige Konsul Mucianus berichtet, der den Panzer untersucht und festgestellt hat, daß infolge der Beschädigung durch solche Untersuchungen nur noch geringe Reste vorhanden sind. Italien schätzt auch heute noch das pälignische Leinen, doch wird es nur von den Tuchwalkern verwendet. Kein Lein ist weißer und der Wolle ähnlicher. Für ihre Kissen sind die Kadurker berühmt. Sie sind, wie auch die Polster, eine Erfindung der Gallier. In Italien hat sich bis auf den heutigen Tag dafür die Bezeichnung *stramentum* erhalten.

Der ägyptische Lein hat am wenigsten Festigkeit, bringt aber den meisten Gewinn. Es gibt vier Sorten davon: die taniische, die pelusische, die butische und die tentyritische, benannt nach den Namen der Landschaften, in denen sie wachsen. Der nördliche, gegen Arabien hin liegende Teil

biam vergens gignit fruticem, quem aliqui gossypion vocant, plures xylon et ideo lina inde facta xylina. parvus est similemque barbatae nucis fructum defert, cuius ex interiore bombyce lanugonetur. nec ulla sunt cum candore molliora pexiorave. vestes inde sacerdotibus Aegypti gratissimae. quartum genus et othoninum appellant. fit e palustri velut harundine, dumtaxat panicula eius. Asia e genista facit lina ad retia praecipue in piscando durantia, frutice madefacto decem diebus, Aethiopes Indique e malis, Arabes e curcubitis in arboribus, ut diximus, genitis.

15

Apud nos maturitas eius duobus argumentis intellegitur, intumescente semine aut colore flavescente. tum evolsum et in fasciculos manuales colligatum siccatur in sole pendens conversis superne radicibus uno die, mox quinque aliis contrariis in se fascium cacuminibus, ut semen in medium cadat. inter medicamina huic vis, et in quodam rustico ac praedulci Italiae transpadanae cibo, sed iam pridem sacrorum tantum, gratia. deinde post messem triticiam virgae ipsae merguntur in aquam solibus tepefactam, pondere aliquo depressae; nulli enim levitas maior. maceratas indicio est membrana laxatior, iterumque inversae, ut prius, sole siccantur, mox arefactae in saxo tunduntur stuppario malleo. quod proximum cortici fuit, stuppa appellatur, deterioris

III

16

17

Ägyptens bringt einen Strauch hervor, den manche *gossypion*, die meisten *xylon* nennen, weshalb das aus <seiner Frucht> hergestellte Leinen das xylinische heißt. <Dieser Strauch> ist niedrig und trägt eine der Lambertsnuß ähnliche Frucht, die eine Flocke enthält, aus der sich eine Wolle spinnen läßt. Kein anderer <Lein> kommt ihr an Weiße und Zartheit gleich. Die aus <dieser Baumwolle> gefertigten Gewänder sind bei den Priestern Ägyptens sehr geschätzt. Die vierte Art nennt man auch *othónion*. Man stellt es aus einer rohrartigen Sumpfpflanze, richtiger: aus deren Rispe her. In Asien verfertigt man aus dem Ginster ein Garn, das sich für haltbare Fischnetze vorzüglich eignet; der Strauch wird vor der Verarbeitung zehn Tage lang eingeweicht. Die Äthiopier und die Inder stellen <ein Garn> aus einer Art Apfel her, die Araber aus Kürbissen, die, wie wir gesagt haben [12,38], auf Bäumen wachsen.

Bei uns erkennt man die Reife des Leins an zwei Anzeichen, nämlich am Anschwellen des Samens oder am Gelbwerden der Pflanze. Sie wird dann ausgeraut, in handgerechte Büschel zusammengebunden und zum Trocknen in die Sonne gehängt, und zwar einen Tag mit den Wurzeln nach oben und dann fünf weitere Tage mit den Spitzen der Büschel gegeneinander liegend, damit der Samen in der Mitte herausfällt. Er hat eine heilende Wirkung; in Italien jenseits des Padus diente er früher als ländliche, sehr wohlschmeckende Speise, doch verwendet man ihn seit langem nur noch bei Opfern. Nach der Weizenernte werden dann die Stengel selbst in Wasser getaucht, das von der Sonne erwärmt ist, und mit einem Gewicht niedergedrückt; es gibt nämlich nichts Leichteres. Daß die Stengel genügend aufgeweicht sind, zeigt die Lockerung ihrer Häutchen an; sie werden dann, wie vorher, umgekehrt an der Sonne gedörst, und wenn sie dürr geworden sind, mit dem Flachsbleuel (*stupparius malleus*) auf einem Stein gebrochen. Was der Rinde zunächst lag, heißt Werg (*stuppa*),

lini, lucernarum fere luminibus aptior; et ipsa tamen pectitur ferreis hamis, donec omnis membrana decorticetur, corticesque decussi clibanis et furnis praebent usum. medullae numerosior distinctio candore, mollitia. linumque nere et viris decorum est. ars depectendi digerendique: iustum e quinquagenis fascium libris quinas denas carminari. iterum deinde in filo politur, inlisum crebro silici ex aqua, textumque rursus tunditur clavis, semper iniuria melius.

18

Inventum iam est etiam quod ignibus non absumeretur. vivum id vocant, ardentisque in focis conviviorum ex eo vidimus mappas sordibus exustis splendescentes igni magis quam possent aquis. regum inde funebres tunicae corporis favillam ab reliquo separant cinere. nascitur in desertis adustisque sole Indiae, ubi non cadunt imbres, inter diras serpentes, adsuescitque vivere ardendo, rarum inventu, difficile textu brevitatem. rufus de cetero colos splendet igni. cum inventum est, aequat pretia excellentium margaritarum. vocatur autem a Graecis ὀσβέστινον ex argumento naturae. Anaxilaus auctor est linteo eo circumdatam arborem surdis ictibus et qui non exaudiantur caedi. ergo huic lino principatus in toto orbe. proximus byssino, mulierum maxime deliciis circa Elim in Achaia genito; quaternis denariis scripula eius per-

IV

19

20

ist ein schlechterer Lein und eignet sich eher für Lampendochte; es wird jedoch ebenfalls mit eisernen Flachshecheln (*ferrei hami*) gekämmt, bis das Häutchen vollständig abgeschält ist. Beim Mark bestehen mannigfaltige Unterschiede hinsichtlich Weiße und Weichheit. Lein zu spinnen ist auch für Männer keine Schande. Die abgeschlagenen Schalen lassen sich zum Erhitzen von Backpfannen und zum Anheizen von Öfen verwenden. Das Hecheln und Zurichten des Flachses ist eine Kunst: in der Regel ergeben 50 Pfund Büschel 15 Pfund gekrempten Lein. Darauf wird der Flachs im Faden wiederum geglättet, indem man ihn mit Wasser gegen einen Stein schlägt; ist er verwoben, so wird er noch einmal mit Schlegeln geklopft: durch solch gewaltsame Behandlung wird er immer besser.

Man hat sogar einen Lein entdeckt, der vom Feuer nicht verzehrt wird. Man nennt ihn ‚lebendigen Lein‘, und wir sahen daraus gefertigte Tafeltücher auf dem Herde brennen, die, nachdem der Schmutz ausgebrannt war, durch das Feuer sauberer wurden, als es durch Wasser hätte geschehen können. (Man fertigt daraus) Totenkleider für die Könige, um die Asche ihres Körpers von der übrigen Asche zu trennen. (Diese Art Lein) wächst in den von der Sonne verbrannten Wüsten Indiens, wo kein Regen fällt, unter scheußlichen Schlangen, und er ist es gewohnt, im Feuer zu bestehen, findet sich aber selten und läßt sich wegen seiner Kürze schwierig verweben. Seine sonst rötliche Farbe bekommt im Feuer Glanz. Wenn er gefunden wird, erreicht er den Preis hervorragender Perlen. Die Griechen nennen ihn wegen seiner Eigenschaft *asbétinon*. Anaxilaos ist Gewährsmann, daß dieses Gewebe, wenn man einen Baum damit umwindet, die Axtschläge so dämpfe, daß man sie beim Fällen nicht hört. Dieser Lein hat daher auf der ganzen Welt den ersten Rang. Dann folgt der feine Batist, der von den Frauen am meisten geschätzt wird und rings um Elis in (der Provinz) Achaia

mutata quondam ut auri reperio. linteorum lanugo, 21
e velis navium maritimarum maxime, in magno usu
medicinae est, et cinis spodii vim habet. est et inter
papavera genus quoddam, quo candorem lintea
praecipuum trahunt.

Temptatum est tingui linum quoque, ut vestium V
insaniam acciperet, in Alexandri Magni primum 22
classibus Indo amne navigantis, cum duces eius ac
praefecti certamine quodam variassent et insignia
navium, stupueruntque litora flatu versicoloria pel-
lente. velo purpureo ad Actium cum M. Antonio
Cleopatra venit eodemque fugit. hoc fuit imperato-
riae navis insigne.

Postea in theatris tantum umbram fecere, quod VI
primus omnium invenit Q. Catulus, cum Capito- 23
lium dedicaret. carbasina deinde vela primus in
theatro duxisse traditur Lentulus Spinther Apolli-
naribus ludis. mox Caesar dictator totum forum
Romanum intexit viamque sacram ab domo sua et
clivum usque in Capitolium, quod munere ipso gla-
diatorio mirabilius visum tradunt. deinde et sine
ludis Marcellus Octavia Augusti sorore genitus in 24
aedilitate sua, avunculi XI consulatu, a kal. Augus-
tis velis forum inumbravit, ut salubrius litigantes
consisterent, quantum mutati a moribus Catonis
censorii, qui sternendum quoque forum muricibus
censuerat! vela nuper et colore caeli, stellata, per
rudentes iere etiam in amphitheatro principis
Neronis. rubent in cavis aedium et muscum ab sole
defendunt. cetero mansit candori pertinax gratia.

hergestellt wird. Wie ich finde, wurden einst für einen *scrupulus*, wie für Gold, vier Denare bezahlt. Der wollige Flaum des Leinengewebes, besonders von den Segeln der Seeschiffe, wird häufig in der Heilkunde verwendet, und seine Asche hat die Wirkung des *spódion*. Es gibt auch eine Art Mohn, durch den die Leinwand eine vorzügliche Weiße bekommt.

Man hat auch versucht, den Lein zu färben, damit er für den unsinnigen Aufwand der Kleider geeignet sei; dies geschah zuerst auf der Flotte Alexanders des Großen während seiner Fahrt auf dem Indus, als seine Anführer und Befehlshaber bei einem Wettkampf auch die Kennzeichen der Schiffe verschieden gefärbt hatten und die Bewohner am Ufer in Staunen gerieten, als der Wind die verschiedenfarbigen Segel blähte. Mit einem purpurnen Segel kam Cleopatra mit M. Antonius nach Actium und mit ebendemselben Schiff entfloh sie. Dieses <Segel> war das Kennzeichen des Admiralsschiffes.

Später hat man nur in den Theatern <mit Leinensegeln> Schatten gemacht, was zuerst Q. Catulus erfand, als er das Kapitol einweihte. Sodann soll Lentulus Spinther Tücher aus *carbasus* bei den Apollospielen über das Theater gezogen haben. Bald darauf überdeckte der Diktator Caesar das ganze römische Forum, die Heilige Straße von seinem Hause an und den Hügel bis zum Kapitol, was noch bewunderungswürdiger ausgesehen haben soll als das Gladiatorenspiel selbst. Danach hat auch, ohne Spiele zu halten, Marcellus, der Sohn Octavias, der Schwester des Augustus, während seines Amtes als Ädil unter dem 11. Konsulat seines Onkels am Tag vor den Kalenden des August (31. 7.) das Forum mit Vorhängen überschattet, damit die streitenden Parteien etwas geschützter seien; wie sehr haben sich die Sitten seit dem Zensor Cato geändert, der auch das Forum mit kleinen spitzen Steinen bedeckt haben wollte. Vor kurzem waren himmelblaue, mit Sternen versehene Tücher auch im Amphitheater des Kaisers Nero an starken Tauen ausgespannt. In den Innenhöfen der